

# Die Seite des Redaktors = La page du rédacteur = The editor's page

Autor(en): **Kiener, Alfred**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 1

PDF erstellt am: **18.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Was ist das Wesentliche an einem Garten? Doch sicher die Pflanzen, die dem Gartenraum erst die Schönheit, die besondere Stimmung geben, wie die wichtigsten Beiträge dieses Heftes zeigen möchten.

Wir besitzen in den Pflanzen ein Gestaltungselement, einen Werkstoff, um den uns jeder andere Beruf beneiden müsste.

Die Pflanzenbeschreibungen in Büchern und Katalogen sind voll von Ausdrücken wie schön, reizend, apart, entzückend, herrlich, wundervoll, bezaubernd usw. Die Skala der Blütenfarben ist unermesslich, der Formenreichtum unserer Gartenpflanzen unüberblickbar.

Alles ist da, von den zarten Farben und dem zierlichen Wuchs der japanischen Azaleen bis zum dunkelschwarzgrün und der imposanten Gestalt eines Pinus austriaca.

Wir müssen die Pflanzen in ihrer Mannigfaltigkeit, aber auch in ihrem Wesen kennen. In jeder Pflanze, betrachten wir nur die Fotos der Pflanzendetails dieses Heftes, tritt uns auch immer wieder das unergründliche Wunder der Natur entgegen.

Wir müssen von der Natur lernen, denn ihr sind wir bei all unserm Gartenschaffen ausgeliefert, von ihr sind wir abhängig.

Dass sich Bäume, Sträucher, Stauden usw. verpflanzen lassen, ist wohl eine der grössten Entdeckungen des Menschen, über die wir uns heute kaum noch Gedanken machen. Und doch ist jedes Verpflanzen ein schwerer Eingriff in das Leben der Pflanze, das nur dank ihrer grossen Fähigkeit möglich ist, Organe, die sie verliert (z. B. Wurzeln beim Verpflanzen) sehr rasch wieder zu ersetzen. Ein sicherer Erfolg stellt sich nur dann ein, wenn wir die Ansprüche dieser Naturwesen, in bezug auf Licht, Boden, Wasser, Klima usw. kennen, beachten und beim Pflanzen auch erfüllen.

Dies ist allerdings nur ein Teil unserer Aufgabe, denn jede Pflanze ist wohl ein Wunderwerk der Natur, aber erst die Pflanzenkombination oder, wie Gartenarchitekt Walter Leder in seinem Text zum Garten in Ascona schreibt, die «Pflanzenkomposition» lässt das Gartenbild entstehen. Die guten Beispiele gelungener Pflanzenanwendung sind nicht Bilder des Zufalls, sondern bewusst gestaltete Pflanzenzusammenstellungen des Gartenfachmannes  
Fortsetzung Seite 28

Qu'est-ce qui est l'essentiel dans un jardin?

Ce sont évidemment les plantes, qui sont les premières à donner au terrain sa beauté, son caractère particulier, comme les principaux articles qui paraissent dans ce numéro s'efforceront de le montrer.

Nous possédons avec les plantes un élément de décoration, une matière première que toutes les autres professions doivent nous envier.

Les descriptions des plantes dans les livres et les catalogues sont pleines d'expressions comme beau, ravissant, enchanteur, charmant, splendide, merveilleux, magnifique, etc. La gamme des couleurs des fleurs est illimitée, la richesse des formes des plantes de nos jardins est indescriptible.

Il y a de tout, depuis les tendres couleurs et les lignes décoratives de l'azalée du Japon jusqu'au vert foncé presque noir et à l'imposante stature d'une pinus austriaca.

Nous devons connaître les plantes dans leur diversité, mais aussi dans leur essence. Dans chaque plante, même si nous considérons seulement les photographies de détails de plantes qui sont publiées dans ce fascicule, c'est aussi l'insondable merveille de la nature qui vient toujours à notre rencontre.

Nous devons écouter l'enseignement de la nature, car en dépit de toutes nos créations de jardins nous dépendons d'elle, c'est à elle que nous appartenons.

Le fait qu'on peut planter des arbres, des buissons, des arbustes, etc. est sans doute l'une des plus grandes découvertes de l'homme, et pourtant c'est à peine si nous y pensons encore. Néanmoins chaque transplantation est une intervention grave dans la vie de la plante; celle-ci ne doit qu'à ses grands pouvoirs la capacité de remplacer rapidement les organes qu'elle a perdus (par exemple les racines qui ont été arrachées). Le succès n'est certain que si nous connaissons, si nous observons et si nous respectons aussi en plantant les exigences de cette essence naturelle, en ce qui concerne la lumière, le sol, l'eau, le climat, etc.

Ceci, toutefois, n'est qu'une partie de notre mission, parce que si chaque plante est un chef-d'œuvre de la nature, ce n'est que la combinaison des plantes ou, comme l'écrit l'architecte-jardinier Walter Leder à propos  
Suite page 28

What is the essential component of a garden?

Certainly the plants which give a garden space its beauty and its peculiar emanation. The most important contributions in this issue are designed to demonstrate just that. Plants provide a component of design, a material which should be the envy of all other professions.

Plant descriptions in books and catalogues teem with words such as beautiful, charming, singular, enchanting, magnificent, wonderful, delightful, etc. The gamut of colours is immeasurable and the formal wealth of our garden plants too vast to be described.

Everything is there: from the delicate colours and the graceful shape of Japanese azaleas to the dark black-green of an imposing pinus austriaca.

We must know plants in their variety but also in their character. Each plant—as a look at the photographs of plant details immediately reveals—presents us with the unfathomable miracle of nature.

We must learn from nature, for we are in its power, we depend on it for all our work in designing gardens.

That trees, bushes and shrubs can be transplanted is probably one of the greatest discoveries of man to which we hardly give any thought today. And yet, any transplantation constitutes a serious operation in a plant's life which is possible only thanks to its great ability very rapidly to replace organs that it loses (e.g. roots when being transplanted). Assured success is achieved only if we know, consider and meet the requirements of these organisms in respect of light, soil, water, climate and the like.

However, this is only part of our task because while every plant is one of nature's miracles, it is only the plant combination or, as Garden Architect Walter Leder writes in his text on the garden in Ascona, "plant composition" that will make the picture of a garden. The good examples of the successful use of plants are not images of chance but combinations of plants consciously designed by the garden specialist who knows both his material and the way to employ it.

It devolves upon the designer to harness the profusion of plants which only too frequently causes bewilderment. We can obtain a great  
Continued page 28

## DER GARTENRAUM IM SOMMER UND IM WINTER

- 1 Freibad Dübendorf/Zürich
- 2 Friedhof Höngg/Zürich

Peter Ammann, Gartenarchitekt BSG, Zürich

## JARDIN EN ÉTÉ ET EN HIVER

- 1 Bains de plein air à Dübendorf (Zurich)
- 2 Cimetière à Höngg (Zurich)

Peter Ammann, architecte paysagiste, BSG, Zurich

## THE GARDEN SPACE IN SUMMER AND IN WINTER

- 1 Open-air bath in Dübendorf/Zurich
- 2 Hoengg/Zurich Cemetery

Peter Ammann, Landscape Architect BSG, Zurich





1



2

## STANDORTGERECHTES PFLANZEN

1  
Gunnera manicata Lind. hat sich dank dem günstigen Standort im windgeschützten Hof und der seriösen Vorbereitung des Pflanzenbeetes mit verrotteter Komposterde und Torf zu diesem Solitär exemplar entwickelt. Bild aus der Anlage des Hochfeldschulhauses in Bern.  
Franz Vogel, Gartenarchitekt BSG, Bern.

2  
Sempervivum fauconetti, Campanula pusilla usw. gedeihen noch hier im kargen Erdreich eines freigelegten, anstehenden Hartkalkfelsen in einem Wohngarten am Walensee. Red.  
Arnold Vogt, Gartenarchitekt BSG, Erlenbach/Zürich

## PLANTES BIEN CHOISIES POUR LEUR EMPLACEMENT

1  
Grâce au choix d'un emplacement favorable dans une cour à l'abri du vent, et grâce à une attentive préparation du sol, composé de terre végétale, de tourbe et de compost pourri, on a pu obtenir cet exemplaire isolé unique d'une gunnera manicata Lind. Photographie prise dans le parc de l'école du Hochfeld, à Berne  
Franz Vogel, architecte paysagiste, BSG, Berne

2  
Le sempervivum fauconetti, la campanula pusilla, etc. prospèrent même ici, dans la terre pauvre d'un rocher irrégulier de calcaire dur, dressé dans un jardin d'agrément qui donne sur le Walensee. Réd.  
Arnold Vogt, architecte paysagiste, BSG, Erlenbach ZH

## PLANTING IN ACCORD WITH LOCATION

1  
Gunnera manicata Lind. has developed into this solitary specimen thanks to its favourable location in the yard which is protected against the wind and the careful preparation of its bed with rotted compost and peat. Section of the park of Hochfeldschulhaus in Berne.  
Franz Vogel, Garden Architect BSG, Berne.

2  
Sempervivum fauconetti, campanula pusilla, etc. thrive even here in the scant subsoil of a bare hard-lime rock in a private garden on Walensee. Ed.  
Arnold Vogt, Garden Architect BSG, Erlenbach/Zurich



der sein Pflanzenmaterial kennt und es anzuwenden weiss.

Es gilt für den Gestalter, die eingangs umschriebene Überfülle an Pflanzen, die uns nur zu gerne in eine Wirrnis geraten lässt, zu bändigen. Wir können mit den Pflanzen die verschiedensten Effekte und Stimmungen

de son article sur un jardin d'Ascona, «la composition des plantes» qui permet d'obtenir l'image d'un jardin. Les bons exemples d'utilisation réussie des plantes ne sont pas des tableaux dus au hasard, mais des compositions de plantes créées consciemment par le jardinier spécialisé, qui connaît la matière

variety of effects and atmospheres with plants, ranging from the serene to the dignified and serious. Where an abundance of plants is required in one place, another location may impose the greatest restraint or deliberate uniformity, which characterizes mainly the more recent arrangements.





Ernst Baumann, Gartenarchitekt BSG, Thalwil/Zürich

Ernst Baumann, architecte paysagiste, BSG  
Thalwil (Zurich)Ernst Baumann, Landscape Architect BSG,  
Thalwil/Zurich

Die Fotos zeigen die Wirkung der Pflanzung kurz nach der Ausführung und das interessante Stimmungsbild, das im Laufe der Jahrzehnte daraus entstanden ist. Obwohl der Weg schnurgerade verläuft, wirkt er dank der durch die Bepflanzung entstandenen Licht- Schatten- und Blattstrukturen abwechslungsreich. Red.

Ces photographies montrent l'effet obtenu peu de temps après la plantation, et l'intéressant tableau d'atmosphère qui en a résulté après quelques dizaines d'années. Bien que le chemin soit absolument droit, c'est aux plantes qui l'entourent qu'il doit de ne pas paraître ennuyeux. Red.

The photographs reveal the effect of plants shortly after being disposed and the interesting picture that evolved from them in the course of decades. While the path is perfectly straight, it does not, thanks to its vegetation, create a dull effect. Ed.

erwirken, die freundlich-heitere oder die würdige, ernste. Wenn an einem Ort verschwenderisch viele Pflanzen erwünscht sind, so verlangt eine andere Situation grösste Zurückhaltung oder eine bewusste Einheitlichkeit, die vor allem die Pflanzungen der jüngsten Zeit kennzeichnen.

Die Pflanzen, die lebendigen Baustoffe des Gartens, sind aber nicht nur Gestaltungselement. Als Schutzpflanzungen gegen Wind, Sicht, Lärm usw., als Mittel zur Hang- und Böschungssicherung und dergleichen, um nur einige Beispiele zu nennen, übernehmen diese wichtige, praktische Funktionen.

Auch führt uns die Pflanze immer wieder zu den tieferen Zusammenhängen in der Natur, wo sie bei der Luftverbesserung, beim Wasserhaushalt und vielen andern lebenswichtigen Vorgängen eine entscheidende Rolle spielt. A.K.

dont il se sert et qui sait l'employer.

L'organisateur de jardins doit être capable de dominer l'immense quantité de plantes différentes dont il était question au début de cet article, et qui pourrait très facilement nous entraîner dans la confusion. Nous pouvons obtenir au moyen des plantes la plus grande diversité d'effets et d'atmosphères, depuis la gaieté amicale jusqu'à la dignité sérieuse. Si on veut avoir une très grande abondance de plantes en un certain endroit, il y a d'autres situations qui demandent la plus grande réserve ou même l'uniformité délibérée, qui caractérise surtout les plantations de l'époque la plus récente.

Les plantes, qui sont les matières premières vivantes des jardins, ne sont pas toutefois seulement des éléments de décoration. Elles peuvent exercer aussi des fonctions utiles, celles d'écrans contre le vent, les vues désagréables, le bruit, etc., celles de stabilisatrices des pentes et des talus, etc., pour ne mentionner qu'un petit nombre d'exemples. Les plantes nous ramènent toujours aussi constamment à notre communauté profonde avec la nature, en particulier lorsqu'elles jouent un rôle déterminant pour l'assainissement de l'air, pour la conservation des eaux, et au cours de nombreux autres processus qui présentent une importance vitale. A.K.

Plants, the living material of gardens, are not, however, merely components of design. They perform important practical functions as a protection against wind, view, noise, etc. and as a means of securing slopes, banks and the like, to name but a few.

Again, plants always make us conscious of the hidden relationships in nature where they play a decisive role in the improvement of air, water economy and in many other vital processes. A.K.

